



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Национально-культурная специфика фразеологизмов  
(немецкий)**

Кафедра немецкого языка факультета иностранных языков

**Образовательная программа**

**Направление 45.04.02 Лингвистика**

Профиль подготовки:

Иностранные языки и межкультурный диалог

Уровень высшего образования: **магистратура**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: *входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений*

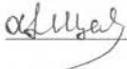
Махачкала, 2021 год

Рабочая программа дисциплины **«Национально-культурная специфика фразеологизмов (немецкий язык)»** составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от «12» августа 2020 г. № 992.

Разработчик: к.ф.н., доцент Залова И.М.



Рабочая программа дисциплины одобрена: на заседании кафедры немецкого языка от « 1 » июля 2021 г., протокол № 10

Зав. кафедрой  Щеликова Н.А.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от

« 2 » июля 2021 г., протокол № 7

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением « 9 » июля 2021 г.

Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Национально-культурная специфика фразеологизмов (немецкий)» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика. Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой немецкого языка. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с овладением фразеологической системой как целостным, исторически сложившимся функциональным образованием, роли изучаемого материала в жизни общества. Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общепрофессиональных (ОПК–5). Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа. Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме – контрольная работа и промежуточный контроль в форме зачета. Объем дисциплины - 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий

Очная форма обучения

Семестр	Учебные занятия							Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	
	в том числе:								
	всего	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем						СРС, в том числе экзамен
			из них						
		Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
1	72	18	6		12			54	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов (немецкий)» являются на основе углубленного и всестороннего изучения конкретных фактов установление общей характеристики фразеологического фонда современного немецкого языка и метода анализа фразеологического материала, овладение системой представлений о национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; системой представлений о фразеологической системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, роли изучаемого материала в жизни общества. При этом обращение к свежим концепциям, комплексно-плюралистический подход, широкий обзор проблематики обсуждаемых тем открывает перспективу для более глубокого и творческого усвоения сложных явлений фразеологии.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Национально-культурная специфика фразеологизмов (немецкий)» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке магистра определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Основной объект фразеологии – фразеологизм – рассматривается в единстве своих характеристик: структурных, грамматических, семантических, стилистических, а также его происхождение и национальная специфика. Следовательно, для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент лингвистического образования, заложенного в бакалавриате (Введение в языкознание, Лексикология немецкого языка, Стилистика немецкого языка, Теоретическая грамматика немецкого языка), а также общих гуманитарных дисциплин (Лингвострановедение, Основы межкультурной коммуникации).

В свою очередь, дисциплина «Национально-культурная специфика фразеологизмов (немецкий)» позволяет подготовить студентов к дальнейшему овладению теорией языка и научно-исследовательской работе, способствует развитию лингвистической и профессиональной компетенции будущего магистра.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения и процедура освоения).

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ОПОП)	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	М.-ИОПК-5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знает: основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Устный опрос, письменный опрос;
	М.-ИОПК-5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного	Умеет: адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	

	взаимодействия.		
	<p>М.-ИОПК-5.3. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>	<p><i>Умеет:</i> осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты <i>Владеет:</i> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации</p>	
	<p>М.-ИОПК-5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p><i>Знает:</i> основные конвенции речевого общения в различных ситуациях иноязычного социума; правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка <i>Умеет:</i> выбирать наиболее соответствующие ситуациям речевого общения языковые средства.</p>	
	<p>М.-ИОПК-5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знает:</i> основные модели социальных ситуаций и типичных сценариев взаимодействия; <i>Умеет:</i> определять основные модели и типичные сценарии иноязычного взаимодействия, этические и нравственные нормы поведения; <i>Владеет:</i> готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения;</p>	
	<p>М.-ИОПК-5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и</p>	<p><i>Знает:</i> конвенции речевого общения, правила этикета, ритуалы, этические и</p>	

	письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	нравственные нормы поведения, принятые в родной и иноязычных культурах; правила и традиции межкультурного профессионального общения <i>Умеет:</i> успешно осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие. <i>Владеет</i> навыками межкультурного профессионального общения.
--	--	---

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

4.2.1. Структура дисциплины в очной форме

№ п/п	Разделы и темы дисциплины по модулям	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	...	Самостоятельная работа в т.ч. экзамен	
<b>Модуль 1. Проблемы дефиниции и классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика</b>								
1	Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц.	1	2	2			5	Устный опрос, тесты по теме
2	Принципы классификации фразеологизмов. Классификация фразеологизмов	1		2			8	Устный опрос, тесты
3	Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований	1	2	2			5	Устный опрос, разноуровневые задания

4	Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	1		2			6	Устный опрос, проект, публичная презентация проекта
	<i>Итого по модулю 1: 36</i>		4	8			24	
<b>Модуль 2. Национально-культурные аспекты этимологии фразеологизмов</b>								
1	Быт и культура немцев. Фразеологизмы как отражение образа жизни жителей Германии			2			12	Устный опрос, разноуровневые задания
2	Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно немецких фразеологизмов. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц		2				8	Устный опрос, проект, публичная презентация проекта
3	Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода			2			10	Устный опрос, тесты по теме
	<i>Итого по модулю 1:36</i>		2	4			30	
	<b>ИТОГО:</b>		6	12			54	

### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

#### 4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине

##### **Модуль 1. Проблемы дефиниции и классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика**

Тема 1. Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц. Связь фразеологии с другими науками. Соотношение ФЕ и слова, ФЕ и сложного слова, ФЕ и словосочетания. Теория раздельнооформленности и цельнооформленности. Теория устойчивости ФЕ. Проблема номинации и определения. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц. Константные и семантические функции. Соотношение фразеологического и лексического значения. Свойства фразеологического значения. Аспекты фразеологического значения. Типы преобразований фразеологических значений.

Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов. Различные принципы классификации ФЕ. Классификации ФЕ Чернышевой И.И., Степановой М.Д., Шиппан Т., Р. Клаппенбах, Виноградова В.В., Левковской К.А. и других. Структурно-семантическая классификация (С.А. М. Искоз и А.Ф. Ленковой). Семантическая классификация (В.В. Виноградов). Структурная классификация (Р. Клаппенбах). Функциональная классификация немецких фразеологических единиц, основанная на их функции и структурно-семантических особенностях (Чернышева И.И.)

Тема 2. Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований.

Соотношение фразеологического и лексического значения. Свойства фразеологического значения. Аспекты фразеологического значения. Типы преобразований фразеологических значений.

Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия.

Фразеологическая система. Варианты фразеологических единиц. Фразеологические синонимы. Фразеологические антонимы. Многозначность фразеологизмов. Омонимия фразеологизмов.

### ***Модуль 2. Национально-культурные аспекты этимологии фразеологизмов***

Тема 3. Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно немецких фразеологизмов. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц

Страноведческая ценность фразеологизмов. Исконные немецкие фразеологизмы. ФЕ нетерминологического происхождения. Фразеологические единицы литературного происхождения. Заимствованные фразеологизмы. Библизмы. Межъязыковые заимствования. Внутряязыковые заимствования. Заимствования в иноязычной форме.

Быт и культура немцев. Фразеологизмы как отражение образа жизни жителей Германии.

Географический и психологический факторы в исторической судьбе немецкого народа: некоторые подробности жизни народа, его быта, обычаев, об исторических событиях, например: ein unsicherer Kantonist, fluchen wie ein Landsknecht, bis in die Puppen, rangehen wie Blücher. Факты истории страны, географии, экономики, образа жизни. эпоха средневекового рыцарства, турниры; жизнь горожан в средние века, жизнь и труд крестьян, военное дело. Местные, специфические реалии для создания образной основы фразеологизмов. Фразеологические единицы, стержневыми компонентами которых являются названия различных денежных единиц, имевших хождение на территории Германии в разные периоды ее истории: Pfennig, Groschen, Heller, Deut, Dreier, Sechser, Kreuzer, Taler, Mark. Старые меры веса и длины также оставили свой след в ряде фразеологизмов (например: alle Menschen mit der gleichen Elle messen (wollen); jeder Zoll (Zoll für Zoll, in jedem Zoll) ein Soldat, Gelehrter sein; von jmdm., etw. gehen hundert auf ein Lot). ФЕ современного немецкого языка знакомят нас с целым рядом личностей, хорошо известных "в свое время в Германии, например: nach Adam Riese, frei nach Knigge, ein Gedanke von Schiller, wie Zieten aus dem Busch. Безэквивалентные слова: nach Adam Riese - абсолютно правильно, абсолютно точно, по имени автора первых популярных учебников по арифметике на немецком языке (Адам Ризе, 1492-1559); rangehen wie Blücher действовать решительно; Блюхер - прусский фельдмаршал времен войн против Наполеона. Описательные выражения (перифразы) со страноведческой значимостью, например: die Stadt der Begegnung - г. Топрай; die bunte Stadt am Harz - г. Вернигероде.

Анализ отдельных фразеосемантических полей с целью описания в их рамках фразеобразовательных моделей, совокупность которых показывает как национальные особенности языкового членения мира, так и особенности лингвокреативного мышления при создании каждого отдельного фразеологизма. Когнитивный подход – это способ исследования менталитета нации. Национально-культурное своеобразие фразеологии в

рамках этого подхода есть особенности функционирования языкового мышления, особенности образной картины мира.

Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода. Современные методы изучения фразеологизмов. Компликативный метод. Структурно-типологический метод. Метод фразеологического анализа. Метод фразеологической идентификации. Метод фразеологического описания.

## **Содержание семинарских занятий по дисциплине**

### **Модуль 1. Фразеологическая единица. Принципы и виды классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика**

*Тема 1. Понятие фразеологизма, его соотношенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц.*

1. Предмет и задачи фразеологии;
2. ФЕ и традиционное слово и словосочетание;
3. Некоторые особенности ФЕ;
4. Теория устойчивости ФЕ;
5. Функции ФЕ.

*Тема 2. Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов*

1. Различные принципы классификации ФЕ.
2. Классификации ФЕ Чернышевой И.И., Степановой М.Д.,
3. Классификация ФЕ Шиппан Т., Р.
4. Классификация фразеологизмов Левковской К.А.
5. Структурно-семантическая классификация (С А. М. Искоз и А.Ф. Ленковой).
6. Классификации фразеологизмов. Семантическая классификация (В.В. Виноградов).
7. Структурная классификация (Р. Клаппенбах).
8. Функциональная классификация немецких фразеологических единиц, основанная на их функции и структурно-семантических особенностях (Чернышева И.И.)

*Тема 3. Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований.*

1. Соотношение фразеологического и лексического значения.
2. Свойства фразеологического значения.
3. Аспекты фразеологического значения.
4. Типы преобразований фразеологических значений.

*Тема 4. Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия*

1. Фразеологическая система.
2. Варианты фразеологических единиц.
3. Фразеологические синонимы.
4. Фразеологические антонимы.

5. Многозначность и однозначность фразеологизмов.

6. Омонимия фразеологизмов.

## **Модуль 2. Национально-культурные аспекты этимологии фразеологизмов**

*Тема 1. Быт и культура немцев. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов жителей Германии.*

1. Географический и психологический факторы в исторической судьбе немецкого народа: некоторые подробности жизни народа, его быта, обычаев, об исторических событиях
2. Факты истории страны, географии, экономики, образа жизни. эпоха средневекового рыцарства, турниры; жизнь горожан в средние века, жизнь и труд крестьян, военное дело.
3. Местные, специфические реалии для создания образной основы фразеологизмов.
4. Фразеологические единицы, стержневыми компонентами которых являются названия различных денежных единиц, имевших хождение на территории Германии в разные периоды ее истории

*Тема 2. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода*

1. Анализ отдельных фразеосемантических полей с целью описания в их рамках фразеобразовательных моделей, совокупность которых показывает национальные особенности языкового членения мира.
2. Рассмотрение четырех подходов к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов.
3. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
4. Современные методы изучения фразеологизмов.

## **5. Образовательные технологии**

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 100 % от общего количества занятий, что позволит интенсифицировать процесс обучения.

Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы: дискуссия (Понятие фразеологизма, его соотношенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма), творческие задания (Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов. Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно немецких фразеологизмов), метод проектов (Быт и культура немцев. Фразеологизмы как отражение образа жизни жителей Германии. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода, Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц).

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым лексикологическим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

### Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение	часы
1.	Подготовка к семинарским занятиям	Работа на семинарских занятиях	См. пункт 8. а	8
2.	Подготовка практических заданий	Проверка практических заданий преподавателем	См. пункт 8. а	8
3.	Работа со словарями	Проверка проанализированных ФЕ на занятии	См. пункт 9	6
4.	Подготовка презентаций по темам семинаров	Выступления на семинарах	См. пункты 8 и 9	8
5.	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным преподавателям	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8.	6
6.	Подготовка к модульным контрольным работам	Тестирование	См. пункты 8 и 9	8
7.	Подготовка к зачету	Зачет		10

Содержание самостоятельной работы

Вопросы для самоконтроля

*Модуль 1. Проблемы дефиниции и классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика*

1. Что такое фразеологическая единица?
2. Что общего и в чем различие между словосочетанием и ФЕ?
3. Что общего и в чем различие между словом и ФЕ?
4. Назовите отличительные признаки ФЕ.
5. Сравните различные принципы классификации ФЕ. Какая из классификаций кажется вам наиболее комплексной и логичной? Почему?
6. Что такое фразеологические синонимы и фразеологические антонимы?
7. В чем сущность многозначности ФЕ?
8. Что является источником фразеологических омонимов?
9. Какие стилистические пласты фразеологизмов существуют?

*Модуль 2. Национально-культурные аспекты этимологии фразеологизмов*

1. Назовите источники происхождения ФЕ?
2. Какие группы можно выделить среди исконно немецких ФЕ?
3. Какие группы можно выделить среди заимствованных немецких ФЕ?

4. Каким образом отразился менталитет и характер нации на фразеологии?
5. Какие и сколько существует подходов к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов.
6. Дайте определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
7. Назовите современные методы изучения фразеологизмов

### **6.3. Примеры вопросов к зачету**

1. Фразеология как объект изучения.
2. Становление фразеологии как лингвистической дисциплины (теории фразеологии Ш. Балли, концепция В.В. Виноградова).
3. Границы и объем фразеологии. Связь фразеологии с другими науками.
4. Проблема номинации и определения фразеологической единицы.
5. Проблема номинации и определения фразеологической единицы.
6. Основные признаки фразеологизмов.
7. Функции фразеологических единиц. Константные и семантические функции.

### **6.4. Контрольные вопросы на зачет**

1. Что такое фразеологические синонимы и фразеологические антонимы?
2. В чем сущность многозначности фразеологических единиц?
3. Что является источником фразеологических омонимов?
4. Каково соотношение фразеологического и лексического значения? Свойства фразеологического значения. Аспекты фразеологического значения.
5. Типы преобразований фразеологических значений.
6. Современные методы изучения фразеологизмов.
7. В чем заключается когнитивный подход к исследованию фразеологизмов и фразеологической семантики?
8. Назовите принципы и виды классификаций фразеологических единиц.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

### **7.1. Типовые контрольные задания**

Тесты

№Вопрос 1

Выберите правильный ответ из предложенных

Die Phraseologie erforscht \_\_\_\_\_.

1. formale Bedeutung der Wörter
2. die Bedeutung der festen Wortkomplexe
3. formale Bedeutung der Wortverbindungen

№Вопрос 1

Выберите правильный ответ из предложенных

W.W. Winogradow definierte die Phraseologismen der russischen Sprache aufgrund \_\_\_\_\_.

1. des syntaktischen Prinzips
2. des morphologischen Prinzips
3. des semantischen Prinzips

№Вопрос 1

Выберите правильный ответ из предложенных

Der Terminus Phraseologie wurde eingeführt von \_\_\_\_\_.

1. Charl Bally
2. A.A. Potebnja

3. J.J. Tschernyčewa

№Вопрос2

Выберите правильные ответы из предложенных

Die freien Wortverbindungen besitzen folgende Merkmale: \_\_\_\_\_.

1. sie benennen gegliedert den Gegenstand und seine Qualität, die Handlung und ihr Objekt
2. sie sind grammatisch zerlegbare Vereinigungen
3. ihre Gesamtbedeutung fällt mit der Summe der Bedeutungen der Bestandteile zusammen
4. sie sind Gegenstand der lexikologischen Forschung

№Вопрос2

Выберите правильные ответы из предложенных

Im Vergleich zu freien Wortverbindungen sind die festen Wortverbindungen \_\_\_\_.

1. unzerlegbar
2. grammatisch zerlegbar
3. übertragen oder umgedeutet
4. reproduziert

№Вопрос1

Выберите правильный ответ из предложенных

Stehende Redewendungen, die nach der Winogradowschen Klassifikation folgende Merkmale haben, wie: Umdeutung, völlige semantische Unzerlegbarkeit und Unmotiviertheit der Gesamtbedeutung, heißen \_\_\_\_\_.

1. phraseologische Zusammenbildungen
2. phraseologische Einheiten
3. phraseologische Verbindungen

№Вопрос1

Выберите правильный ответ из предложенных

Stehende Redewendungen, die nach der Winogradowschen Klassifikation folgende Merkmale haben, wie: eine umgedeutete Gesamtbedeutung, die Motiviertheit der Gesamtbedeutung, sie drücken einen Einzelbegriff aus, sind \_\_\_\_\_.

1. phraseologische Verbindungen
2. phraseologische Einheiten
3. phraseologische Zusammenbildungen

№Вопрос1

Выберите правильный ответ из предложенных

Stehende Redewendungen, die nach der Winogradowschen Klassifikation folgende Merkmale haben, wie: teilweise Umdeutung, semantische Motiviertheit, sie sind syntaktisch leicht zerlegbar, heißen \_\_\_\_\_.

1. phraseologische Verbindungen
2. phraseologische Zusammenbildungen
3. phraseologische Einheiten

№Вопрос4

Установите соответствие

Bestimmen Sie die Art der Phraseologismen

1. arbeiten wie ein Pferd
2. Da liegt der Hund begraben!
3. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten.
4. ab und zu

№ komparativer Phraseologismus

№ sprichwörtliche Redensart

№ Sprichwort

№ Wortpaar

№ Вопрос 1

Выберите правильный ответ из предложенных

Verwenden Sie bei der Analyse die Klassifikation von Winogradow: *große Augen machen, Stroh im Kopf haben, j-m das Leben sauer machen, nach etw. Hunger und Durst machen.*

1. phraseologische Einheiten
2. phraseologische Verbindungen
3. phraseologische Zusammenbildungen

№ Вопрос 1

Выберите правильный ответ из предложенных

Verwenden Sie bei der Analyse die Klassifikation von Winogradow: *aus dem Stegreif sprechen, mit Kind und Kegel, in Hülle und Fülle, gang und gäbe sein bei j-m.*

1. phraseologische Zusammenbildungen
2. phraseologische Verbindungen
3. phraseologische Einheiten

№ Вопрос 1

Выберите правильный ответ из предложенных

Verwenden Sie bei der Analyse die Klassifikation von Winogradow: *Hilfe leisten, zum Ausdruck bringen, Achtung genießen, nicht in Frage kommen.*

1. phraseologische Einheiten
2. phraseologische Verbindungen
3. phraseologische Zusammenbildungen

№ Вопрос 1

Выберите правильный ответ из предложенных

Welche sprachliche Einheit kann als bilateral bezeichnet werden?

1. der Phraseologismus
2. das Phonem
3. das Sem

№ Вопрос 4

Установите соответствие.

Bestimmen Sie bei den Phraseologismen den Grad ihrer Motiviertheit.

1. Gift auf etw. nehmen
2. am Ende seiner Kräfte sein
3. die Bundesrepublik Deutschland

№ völlig unmotiviert

№ teilweise motiviert

№ motiviert

№ Вопрос 4

Установите соответствие.

Bestimmen Sie, welchen Redeteilen die folgenden Phraseologismen entsprechen.

1. alter Kauz
2. klein begeben
3. schlecht und recht

№ Verb  
№ Substantiv  
№ Adverb

№вопрос4

Установите соответствие.

Geben Sie zu folgenden Sprichwörtern entsprechende russische Äquivalente.

1. Gut Ding will Weile haben.
2. Wie die Alten sunen, so zwitschern die Jungen.
3. Einer ist keiner.

№ один в поле не воин  
№ тише едешь-дальше будешь  
№ яблоко от яблони недалеко падает

№вопрос2

Выберите правильные ответы из предложенных.

Für alle stehenden Wortverbindungen der deutschen Sprache sind folgende Merkmale kennzeichnend:\_\_\_\_\_.

1. einheitliche Gesamtbedeutung
2. Stabilität
3. Unersetzlichkeit der Komponenten
4. metaphorische Umdeutung

№вопрос1

Выберите правильный ответ из предложенных.

Unter Idiomen versteht man Wortgruppen, die \_\_\_\_\_ sind.

1. in ihrem Gebrauch erstarrt
2. nicht nur einzelne Wörter sind, sondern auch Wortverbindungen
3. umlaufende kurze Sprüche

*Перечень вопросов для зачета по дисциплине «Национально-культурная специфика фразеологизмов (немецкий)»*

1. Фразеология как объект изучения.
2. Становление фразеологии как лингвистической дисциплины (теории фразеологии Ш. Балли, концепция В.В. Виноградова).
3. Границы и объем фразеологии. Связь фразеологии с другими науками.
4. Проблема номинации и определения фразеологической единицы.
5. Основные признаки фразеологизмов.
6. Понятие устойчивости и идиоматичности.
7. Вид фразеологизмов в концепциях И.И. Чернышевой и М. Д. Степановой
8. Соотношение фразеологического и лексического значения.
9. Свойства фразеологического значения.
10. Аспекты фразеологического значения.
11. Типы преобразований фразеологических значений.
12. Функциональная и семантическая классификации
13. Структурная классификация.
14. Структурно-семантические классификации.
15. Фразеологические синонимы. Виды синонимов. Понятие синонимического гнезда, ряда и группы.
16. Вариантность фразеологических единиц.

17. Фразеологические антонимы. Виды антонимов. Понятие антонимического гнезда, ряда и группы.
18. Компликативный метод. Структурно-типологический метод.
19. Метод фразеологической идентификации. Метод фразеологического описания.
20. Происхождение фразеологизмов современного немецкого языка. Исконно немецкие ФЕ.
21. Типология заимствованных фразеологических единиц.
22. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
23. Современные методы изучения фразеологизмов.
24. Отличие ФЕ от традиционных слов и словосочетаний.
25. Отличие ФЕ от идиом.
26. Некоторые особенности и функции ФЕ.
27. Теория устойчивости ФЕ.
28. Теория раздельнооформленности и цельнооформленности.
29. Проблема классификации ФЕ. Принципы, заложенные в основу известных вам классификаций ФЕ.
30. Стилистическое расслоение немецкой фразеологии.
31. Отражение во фразеологизмах немецкого языка истории, географии, экономики, быта и культуры жителей Германии.

## **7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 1 семестре.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70% и промежуточного контроля - 30%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий – 10 баллов,
- участие в семинарах – 40 баллов,
- выполнение лабораторных заданий – 20 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ – 30 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос – 20 баллов,
- письменная контрольная работа – 50 баллов,
- тестирование – 30 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50%, среднего балла по всем модулям 50% -- «51 и выше» баллов – зачет.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

а) адрес сайта курса:

[http://cathedra.dgu.ru/EducationalProcess\\_Umk.aspx?Value=11&id=51](http://cathedra.dgu.ru/EducationalProcess_Umk.aspx?Value=11&id=51)

#### б) Основная литература

1. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии [Электронный ресурс] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. — Электрон. текстовые данные. — М. : Знак, 2008. — 656 с. — 5-9551-0235-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/15087.html> (дата обращения 23.08.2019)
2. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык. Практикум. [Текст]: Учебник для вузов/И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. - М.: Академия, 2008. – 210 с.
3. Чернышева И.И. Фразеология немецкого языка [Текст]: Учебник. - М.: Высшая школа, 1970. — 199 с.
4. Stepanowa M.D., Cernyseva I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache [Текст] : уч.пос. для студ.высш.учеб.заведений / M.D. Stepanowa, L.J. Cernyseva. — М.: Академия, 2005. – 256 с.

#### в) Дополнительная литература

1. Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове [Электронный ресурс] / Д.О. Добровольский. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянской культуры, 2013. — 744 с. — 978-5-9551-0684-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35623.html> (дата обращения 23.08.2019)
2. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках [Электронный ресурс] / Э.М. Береговская [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Языки славянских культур, 2004. — 338 с. — 5-94457-178-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62805.html> (дата обращения 23.08.2019)

#### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- 1) Блог преподавателя немецкого языка ДГУ Заловой И.М. <http://salimijn-deutschblog.blogspot.ru/>
- 2) Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы [Электронный ресурс] / Д.Г. Мальцева. – М.: Высшая школа, 1991. – 176 с. URL: <https://docplayer.ru/27714901-Stranovedenie-cherez-frazeologizmy.html> (дата обращения: 23.07. 2019)
- 3) Нурходжаева Х.А. Национально-культурная семантика фразеологизмов [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [http://www.rusnauka.com/20\\_AND\\_2014/Philologia/9\\_174394.doc.htm](http://www.rusnauka.com/20_AND_2014/Philologia/9_174394.doc.htm) (дата обращения: 23.07. 2019)
- 4) Телия В.Н. Что такое фразеология [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.litres.ru/veronika-teliya/russkaya-frazeologiya-semanticheskij-pragmaticeskij-i-lingvokulturologicheskij-aspekty> (дата обращения 08.07.2019).
- 5) Фразеологизмы с национально-культурным объектом на примере немецкого языка [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL:

<https://mirznanii.com/a/51031/frazeologizmy-s-natsionalno-kulturnym-obektom-na-primere-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 23.08. 2019)

6) eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – Москва, 1999. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 16.08.2019). – Яз. рус., англ.

7) Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучения: [база данных] / Даг. гос. ун-т. – Махачкала, г. – Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.08.2019).

8) Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах лит, поступающих в фонд НБ ДГУ/Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала, 2010 – Режим доступа: <http://elib.dgu.ru>, свободный (дата обращения: 21.08.2019).

9) [www.phraseologismen.de](http://www.phraseologismen.de); [www.aphorismen.de](http://www.aphorismen.de) – сайты посвящены фразеологическому фонду современного немецкого языка; сайт применяется при изучении раздела «Фразеология немецкого языка».

10) [www.lexikologie.de](http://www.lexikologie.de) – специализированный сайт, посвященный различным проблемам, затрагиваемым в курсе лексикологии немецкого языка

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

При отборе методического материала преподавателям рекомендуется уделять внимание эффективным приемам активного обучения, а также достижениям современных методик (коммуникативного обучения, игрового моделирования).

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

При преподавании данной дисциплины преподаватель должен иметь в виду то, что самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы. Самостоятельная работа студентов в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов (основной язык – немецкий)». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль самостоятельной работы студентов по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении. Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Задания для самостоятельной работы желательно составлять из обязательной и факультативной частей.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность - главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студента, требуют учета

его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки знаний обязательно для преподавателя и студента.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Национально-культурная специфика фразеологизмов (немецкого языка)»

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

В качестве информационных технологий на лекциях по теоретическому курсу «Национально-культурная специфика фразеологизмов (немецкий язык)» используются слайд-презентации, позволяющие представить теоретический материал в наглядной форме, языковой материал на немецком языке в корректной форме.

Для подготовки к семинарским занятиям и непосредственно на семинарских занятиях по лексикологии немецкого языка применяются информационные справочные системы и базы данных, такие как электронные словари, ресурсы сети Интернет. С целью контроля формирования необходимых навыков и умений используется компьютерное тестирование.

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в локальной сети ДГУ: <http://umk.dgu.ru/>. Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам через сеть Интернет и НБ ДГУ.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point или «Prezi». На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft Power Point или «Prezi», подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

### ***Информационные технологии***

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

### ***Информационные справочные системы***

В ходе реализации целей и задач учебной деятельности обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов: поисковая система [google.de](http://google.de); <http://elib.dgu.ru/> - сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

## Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ

- 1 [www.inion.ru](http://www.inion.ru) Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН
  - 2 <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/> Электронные каталоги Российской государственной библиотеки
  - 3 <http://www.nlr.ru/poisk/#1> Электронные каталоги Российской национальной библиотеки
4. справочно-информационный портал «ГРАМОТА.РУ» (<http://www.gramota.ru>) – для подготовки к лекционным, семинарским и практическим занятиям.
5. Викизнание (<http://wikireality.ru/>) – большая универсальная гипертекстовая электронная энциклопедия, разрабатываемая в сети Интернет с помощью Wiki-технологии.
6. Википедия (<https://ru.wikipedia.org>) – свободная электронная энциклопедия

### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются следующее материально-техническое обеспечение, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

- Лингафонный кабинет
- Оргтехника и мультимедийное оснащение
- Интерактивная доска
- Компьютерный класс
- Оргтехника
- Теле- и аудиоаппаратура
- Доступ к сети Интернет.